

Что необходимо знать о болезни Паркинсона

Understanding
Parkinson's
disease



What is Parkinson's disease?

Parkinson's disease is a condition that affects movement. People with Parkinson's have problems controlling the muscles of the body due to a breakdown of messages from the brain.

We do not know its causes, but people with Parkinson's have low levels of a brain chemical called dopamine. Dopamine helps the brain to control the muscles and move the body smoothly and easily.

Over time, people with Parkinson's have less and less dopamine, making movement more and more difficult.

Parkinson's progresses slowly. It may take many years before symptoms begin to cause major problems with daily life. When they do, many of these symptoms can be managed with treatment and support.

People with Parkinson's disease can continue to enjoy a long and productive life.

Что такое болезнь Паркинсона?

Болезнь Паркинсона – это заболевание, отражающееся на движениях человека. Людям, страдающим болезнью Паркинсона, трудно контролировать движения мышц тела из-за нарушений в системе прохождения сигналов, идущих из мозга.

Мы не знаем, чем вызывается болезнь Паркинсона, но нам известно то, что у людей, страдающих болезнью Паркинсона, понижен уровень дофамина - химического вещества, содержащегося в мозге. Дофамин помогает мозгу контролировать движение мышц и обеспечивать плавные и легкие движения тела.

Со временем у людей, страдающих болезнью Паркинсона, в организме остается все меньше и меньше дофамина, что еще больше затрудняет движения.

Болезнь Паркинсона развивается медленно. Может пройти много лет, прежде чем симптомы заболевания начнут вызывать серьезные проблемы в повседневной жизни. Когда это случится, многие из этих симптомов можно будет контролировать с помощью лекарств и предоставления больному необходимой поддержки.

Люди, страдающие болезнью Паркинсона, могут продолжать вести долгую и плодотворную жизнь.



How does it affect people?

Parkinson's affects each person differently and symptoms can vary on different days.

The main symptoms are:

- Shaking or trembling.
- Stiff or tight muscles.
- Slow movement or difficulty starting or stopping a movement.
- Balance problems or difficulty standing up straight.

Parkinson's can cause problems with daily activities such as walking, getting out of a chair or turning over in bed. It can also affect small movements such as writing, typing, shaving or buttoning up clothes.

Other common problems include: tiredness, depression, constipation, difficulty speaking or swallowing and problems doing more than one thing at a time.

Как проявляется заболевание?

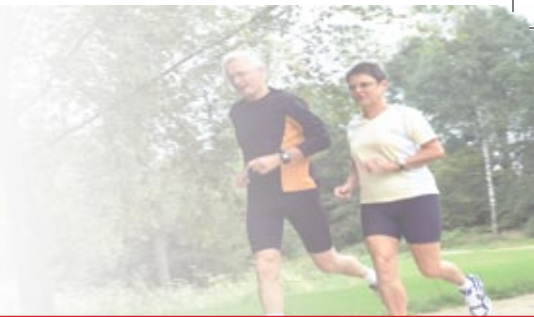
Болезнь Паркинсона может проявляться у разных людей по-разному, и в разные дни у человека могут быть различные симптомы.

Основными симптомами болезни Паркинсона являются:

- Дрожь.
- Тугоподвижность и натянутость мышц.
- Замедленность движений или затруднения при попытке начать или прекратить движение.
- Нарушение равновесия или неспособность стоять прямо.

Болезнь Паркинсона может вызывать трудности в повседневной жизни, например, при ходьбе, при вставании со стула или при необходимости повернуться в постели. Мелкие движения (например, движения, которые человек совершает при письме, печатании, бритье или застегивании пуговиц) могут также быть затруднены.

Кроме того, распространены такие проблемы, как чувство усталости, депрессия, запоры, нарушение речи или глотательных движений, а также затруднения при необходимости выполнять одновременно несколько действий.

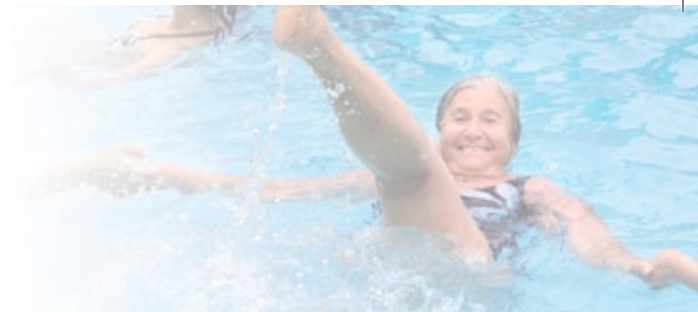


Facts about Parkinson's disease

- *Parkinson's is one of the most common brain conditions in Australia.*
- *25 people are diagnosed every day.*
- *It is more common among people aged over 60 years, but it can affect adults of any age.*
- *It does not cause death and many people live a long and productive life with Parkinson's.*
- *It affects both men and women from all cultures and lifestyles.*
- *It is not contagious, so you can not catch it or pass it on to someone else.*
- *It is not usually hereditary.*
- *We do not know what its causes are.*
- *Medications help to control symptoms, but there is no known cure.*
- *New and better treatments and medications are being researched.*

Факты о болезни Паркинсона

- *Болезнь Паркинсона - одно из самых распространенных заболеваний мозга в Австралии.*
- *Ежедневно регистрируется 25 новых случаев этого заболевания.*
- *Болезнь Паркинсона чаще встречается у людей старше 60 лет, но она может появиться у взрослого человека любого возраста.*
- *Она не смертельна, и люди, страдающие этим заболеванием, могут продолжать жить долго и продуктивно.*
- *Она может быть и у мужчин, и у женщин, у представителей всех этнических групп и у людей, ведущих различный образ жизни.*
- *Она не заразна, то есть вы не можете ей заразиться или заразить другого человека.*
- *Как правило, она не передается по наследству.*
- *Ее причины неизвестны.*
- *С помощью лекарств можно контролировать симптомы, но способов излечения пока не существует.*
- *Ведутся исследования, направленные на разработку новых и более эффективных методов лечения и лекарственных средств.*



Treatment

It is very important that people with Parkinson's see a specialist doctor such as a neurologist for advice on available medications and ongoing monitoring.

Other health workers can provide support, information, treatment and therapies to help with daily living.

Лечение

Людам, страдающим болезнью Паркинсона, очень важно обратиться за консультацией к такому медицинскому специалисту, как невропатолог, и узнать о существующих лекарственных средствах и долгосрочном наблюдении за симптомами заболевания.

Другие медицинские работники могут предоставить поддержку и информацию, а также провести лечение и другие терапевтические процедуры, которые помогут человеку преодолевать трудности в повседневной жизни.



Parkinson's Victoria can help

Our specialist health workers can give support and information over the phone or in person.

We help people with Parkinson's, their families, friends and carers.

We have information and Help Sheets in various languages covering many topics.

We run regular information sessions for people to come and learn more.

We can put you in touch with other people in your community who are living with Parkinson's.

We can give you information about where to go for further help in your area.

**For information & support contact:
1800 644 189 www.parkinsons.org.au**

If you need an interpreter to help you communicate over the phone: Phone **131 450** and ask for an interpreter to connect you to Parkinson's Victoria in your state or territory. This is a free service.

Организация Parkinson's Victoria может помочь

Наши медицинские работники, прошедшие специальную подготовку, могут предоставить поддержку и информацию по телефону или при личной встрече.

Мы предоставляем помощь людям, страдающим болезнью Паркинсона, членам их семей и друзьям, а также людям, ухаживающим за больными.

У нас имеется информация и информационные листки по многим темам на разных языках.

Мы регулярно проводим ознакомительные занятия.

Мы можем связать вас с другими людьми в вашем районе, страдающими болезнью Паркинсона.

Мы можем предоставить вам информацию о том, куда можно обратиться за дальнейшей помощью у вас по месту жительства.

Обращайтесь в организацию за информацией и поддержкой: 1800 644 189 www.parkinsons.org.au

Если вам нужен переводчик для разговора по телефону:

Позвоните по номеру **131 450** и попросите переводчика, чтобы вас соединили с отделением организации Parkinson's Victoria в вашем штате или территории. Эта услуга предоставляется бесплатно

1800 644 189

Вы также можете обратиться в свою местную организацию по оказанию поддержки при болезни Паркинсона:

Or contact your local Parkinson's disease support organisation:



Эта брошюра издана организацией Parkinson's Victoria при поддержке Благотворительного фонда Лорда-Мэра.

Parkinson's Victoria acknowledges the support of the Lord Mayor's Charitable Foundation, which enabled the production of this information resource.



Сентябрь 2008 года

Организация Parkinson's Victoria не несет ответственности за ошибки или упущения, допущенные в этой публикации.

September 2008

Parkinson's Victoria is not liable for any error or omission in this publication.

© Parkinson's Victoria